Вероника Владимировна ПОСТНИКОВА

ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ ДИАЛЕКТИЗМОВ В КОРЕЙСКИХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ (НА МАТЕРИАЛЕ ПОЭЗИИ)

Данная статья посвящена выявлению диалектизмов корейского языка, которые встречаются в произведениях писателей – выходцев провинции Кёнсан, Республики Корея, путем анализа языковых особенностей и раскрытию их стилистических функций. В последнее время взаимоотношение литературного языка и диалектов корейского языка является актуальной темой для исследования, так как многие авторы, используя диалектизмы, передают местный колорит и специфику, присущую носителям данного говора.

Ключевые слова*: диалект, диалектизм, поэзия, корейский язык, языковая особенность.*

Veronika V. POSTNIKOVA

LINGUISTIC FEATURES OF DIALECTISM IN KOREAN ART WORKS (ON THE MATERIAL OF THE 20TH CENTURY POETRY)

This article is devoted to the identification of Korean dialectisms, which are found in the works of writers from Gyeongsang Province, Republic of Korea, through the analysis of language features and the disclosure of their stylistic functions. Recently, the relationship between the literary language and the dialects of the Korean language is a relevant topic for research, as many authors, using dialectisms, convey the local flavor and specificity inherent in the speakers of this dialect.

Key words*: dialect, dialectism, poetry, Korean, linguistic feature.*

В Республике Корея стандартным языком является столичный «표준어» (пхёчжуно), так называемый «сеульский» диалект, который был принят за норму современного корейского литературного языка в 1936 году. «Сеульский» диалект получил право считаться стандартным языком из-за центрального географического расположения города Сеула, а также по тому, что город является местом сосредоточения сфер культуры, политики и экономики. Но несмотря на этого у каждого крупного города или района Кореи есть свой уникальный диалект, и соответственно, жители, в зависимости от того, откуда они родом, используют диалектизмы характерные тому или иному региону. Существует шесть основных диалектов корейского языка: диалект острова Чеджу, диалект провинции Кёнги, провинции Чхунчхоннамбук, провинции Кёнсан, провинции Канвон и провинции Чолла.

В наше время понятие «диалектизм» активно используется в сопоставлении с литературной речью либо с языком художественной

литературы. Этому посвящены работы многих советских ученых, таких как И.А.Оссовецкий, Ф.П.Сорокалетов, О.Д.Кузнецова и других. Так, по мнению И.А.Оссовецкого, диалектизм — это слово или оборот, употребляемый в литературном языке, в художественном тексте с определенной стилехарактеризующей функцией (Оссовецкий, 1971: 305).

Что касается, корейской литературы, авторы употребляюь диалектизмы для выразительности в художественно-изобразительных средствах, также как средство стилизации (с целью создания местного колорита, речевой характеристики персонажей). В поэтических произведениях, диалектизм приобретая особенный мотив ярче передает те чувства и эмоции, которые хотел донести автор (이기문. 이상규, 2001: 49).

Корейские писатели из разных регионов не равнозначно употребляют диалектизмы. Таким образом, выходцы из провинции Кёнсан больше всех включают диалектизмы в свои произведения. Скорее всего, это обусловлено, тем, что данный район занимает большую территорию, а также сам диалект разительно отличается от всех вышеперечисленных диалектов Республики Корея, тем самым став «визитной карточкой» страны.

Поэтому, в данной статье мы рассмотрим, языковые особенности диалектизмов в произведениях писателей Кёнсанского района. Самым ярким представителем является Пак Могволь (박목월), выдающийся корейский поэт и академик. Родился в северной части провинции Кёнсан и в своих работах часто прибегал к использованию диалектизмов своего родного говора.

Так, его стихотворение “이별가” (Прощальная песня) написанное в 1968 г. содержит лаконичное использование диалектизмов, но в то же время их многократный повтор усиливает смысловую нагрузку слова.

Например:

(1) а) *뭐락카노 (‹– 뭐라고?)*, 저 편 강기슭에서 (Что ты говоришь? На том берегу реки

니 *뭐락카노 (‹– 뭐라고?)*, 바람에 불려서... (Твой вопрос унес ветер...)

Тут мы видим изменение окончания вопросительной формы предложения. Окончание ‘–노’ (но) в слове '뭐락카노’ (муоракхано) используется в Кёнсанском диалекте при официально-фамильярном стиле речи, который употребляется преимущественно при обращении к близким друзьям или родственникам. Таким образом, можно сразу понять, что данное стихотворение посвящено близкому человеку автора. Описана ностальгия по покойному брату и прощание с ним на берегу озера, который олицетворяет пределы жизни и смерти.

б) 이승 *아니믄*(‹– *아니면)* 저승으로 떠나는 뱃머리에서 (На носу судна, который покидает не в этот мир, а иной)
나의 목소리도 바람에 날려서… (И мой голос тоже унес ветер…)

Далее следует использование фонетического диалектизма, выраженный соответствием букв 'ㅕ'(ё) и ' ㅡ' (ы), который характерен для говоров провинций Кёнсан. Для сравнения: диалектное '아니믄' (анимын) и литературное слово '아니면' (анимён).

Следующее стихотворение также поэта Пак Могволь. В стихотворении "만술 아비의 축문" (Поминальная речь отцу Мансуль) прослеживается большое количество использования диалектизмов разного типа.

(2) а) *아배요*(‹–*아버지*) *아배요*(‹–*아버지*) (Отец, отец)
내 눈이 티눈일 걸 (Мои глаза – это мазоли)
아배도(‹– *아버지*) 알지러요. (Отец ведь тоже знаешь.)

Например, как указано в примере 2а) использована лексика '아배' (абэ), вместо литературного эквивалента '아버지' (абочжи). Оба слова означают «отец». Поэт посвятил это стихотворение своему отцу, в день его погребения.

б) 눌러눌러 (Оставайся, оставайся)
소금에 밥이나 많이 묵고 가이소. (‹–*먹고 가세요)* (Уходи, много поев риса с солью)

В следующем примере 2б) мы видим выражение '묵고 가이소' (мукко каисо). Слово 묵고 (мукко) от лит. 먹고 (мокко), в значении (поев) и '가이소' (каисо) от лит. '가세요' (касеё) имеет значение (уходи). В первом слове прослеживается соответствие букв 'ㅜ' (о) и 'ㅜ' (у) на фонетическом уровне. Далее, следует изменение окончания повелительного наклонения предложения при официально-вежливом стиле речи. Такие окончания как '-이소' и '-으이소' являются характерными чертами грамматики Кёнсанского диалекта и показателями почтительного отношения говорящего к слушающему. Так как, стихотворение посвящено отцу автора, неудивительно использование именно данной грамматической формы.

в) 여보게 만술 아비 (Послушай отец Мансуль)
니 정성이 엄첩다. (‹–*자랑스럽다)* (Твоя искренность заставляет гордиться)

В данном примере 2в) можно увидеть трансформацию на лексическом уровне: литературное слово '자랑스럽다' (чарансыропта) имеет диалектный вариант '엄첩다' (омчхопта). Оба слова имеют смысл «то, что заставляет гордиться».

г) 이승 저승 다 다녀도 (Хотя и был в этом и в том мире)

인정보다 귀한 것 있을락꼬, (‹–있으려고) (Нет ничего ценнее, чем доброта души)

Пример 2г) показывает изменение глагольного окончания со значением намерения. Форма ‘–으려고’ (ырёго) в Кёнсанском диалекте преобразуется в ‘–을락꼬’ (ыллакко) или в ‘-을라고’ (ыллаго). Через данное диалектное слово передается лиризм поэта Пак Могволь. Его восторг светлым умом и душевной добротой отца.

Таким образом, на примере двух стихотворений поэта-выходца Кёнсанского диалекта, мы рассмотрели особенности употребления диалектизмов в языке корейской художественной литературы и выявили их стилистические функции. Диалектизмы, независимо от того, употребляются ли они в речи автора или в речи героев, обозначают местные реалии, придают повествованию местный колорит. Также в большинстве случаев диалектизмы используются с целью индивидуализации речи героев. Его отношения к собеседнику и чувственного освоения окружающего.

Что касается языковых особенностей, в приведенных нами примерах наблюдается в основном использование грамматических, лексических и фонетических диалектов.

Список литературы:

Оссовецкий, И. А. Диалектная лексика в произведениях советской художественной литературы 50-60-х г. / И. А. Оссовецкий // Вопросы языка советской художественной литературы. – М.: Наука, 1971. —1. – С. 301-385.

이기문.이상규. 문학과 방언//도서출판, 2001. 1-431.

Толковый словарь корейского языка http://dic.naver.com/

박목월 시 모음 http://blog.daum.net/_blog

Постникова Вероника Владимировна – магистрант, Северо-Восточный федеральный университет им. М.К. Аммосова (г. Якутск), *veronsha_94@mail.ru*

Научный руководитель – *Ан Сан Чоль*, доктор лингвистики, профессор кафедры востояных языков и страноведения, Северо-Восточный федеральный университет им. М.К. Аммосова (г.Якутск), *scahn.mail@gmail.com*